

10. Sancti Bernardi de Claravalle: Jubilus de nomine Jesu

Szent Bernát Ujjongása Jézus nevére

Babits Mihály ford.

Rieth József; 1989.február 26.

Allegro

Szoprán-Alt

Je - su dul - cis me - mo - ri - a dans ve - ra cor - dis gau - di - a;

Tenor-Basszus

S-A

sed su - per mel et om - ni - a e - jus dul - cis præ - sen - ti - a.

T-B

1. Jesu dulcis memoria
dans vera cordis gaudia;
sed super mel et omnia
ejus dulcis praesentia.

9. Jesu stringam vestigia
et flendo figam labia,
ut detur mihi venia
atque perfecta gratia.

1. Jézus, édes emlékezet,
te adsz szívünknek örömet.
Se méz, se semmi nem lehet
jelenlétednél édesebb.

9. Jézusnak vívom nyomdokát,
sírva csókolom ajakát,
hogy nyerhessem bocsánatát
s teljes malasztja hasson át.

2. Nil auditur jucundius.
nil canitur suavius,
nil cogitatur dulcius
quam Jesus, Dei filius.

10. Mane nobiscum, Domine,
et nos illustra lumine,
puls a mentis caligine
mundum replens dulcedine.

2. Hallani boldogabb soha
nincs, se dalolni muzsika,
sem elgondolni idea,
mint Jézus, az Isten fia.

10. Maradj velünk, Uram, maradj,
fényedből fényességet adj,
elménkben ködöket ne hagyj,
ki e világnak méze vagy!

3. Nec lingua valet dicere,
nec littera exprimere,
expertus potest credere,
quid sit Jesum diligere.

11. Quando cor nostrum visitas,
tunc lucet ei veritas,
mundi vilescit vanitas
et intus fervet caritas.

3. Nyelv sohase mondhatja ki,
betű föl nem jegyezheti,
csak aki tudja, hiheti,
mit tesz Jézusért érzeni.

11. Ha szívünket látogatod,
az igazság fölragyog ott,
a hiúság elpárolog
s a mélyben szeretet lobog.

4. Jesu, dulcedo cordium,
fons veri, lumen mentium,
excedens omne gaudium
et omne desiderium.

12. Amor Jesu dulcissimus
et vere suavissimus,
plus milies gratissimus,
quam dicere sufficimus.

4. Jézus, szívbeli szent öröm,
igazság kútja, fényözön,
gyönyör, túl minden gyönyörön,
kihez a vágy közel se jön.

12. Jézus szerelme mennyei
édességgel telis-teli,
ezerszer inkább isteni,
mint ki tudhatnám mondani.

5. Qui te gustant, esuriunt,
qui bibunt, adhuc sitiunt,
desiderare nesciunt
nisi Jesum, quem cupiunt.

13. Hoc probat tua passio,
hoc sanguinis effusio,
per quam nobis redemptio
datur Deique visio.

5. Ki Téged ízlel, éheznek
s szomjasabb lesz, aki iszik,
de másra már nem szomjazik,
csak Jézusért óhajtozik.

13. Ez, amit kínod is – amit
véred ömlése bizonyít,
mely utat váltáságunkra nyit
s Istent szemlélni megtanít.

6. Clauso cordis cubiculo
Jesum quaeram in lectulo;
privatim et in patulo
quaeram amore sedulo.

14. Jesu, mi bone, sentiam
amoris tui copiam!
Da mihi per praesentiam
tuam videre gloriam!

6. Estére zárva reteszem
ágyamban Jézust keresem:
titkon vagy fényes tereken
csak őt szeretem, őt lesem.

14. Kegyesem, Jézus, add nekem
szerelmed bővét érzem,
színed előtt lenni jelen
s glóriádba tekintenem.

7. Cum Maria diluculo
Jesum quaeram in tumulo
cordis clamore querulo:
mente quaeram, non oculo.

15. Desidero te milies.
Mi Jesu, quando venies?
Me laetum quando facies?
Me de te quando saties?

7. Máriával bús reggelen
sírházhoz megyek s nem lelem;
nyögve és sírva keresem:
szívem keresi, nem szemem.

15. Ezer vágyam feléd eped:
Mikor jössz, Jézus? kérdelek.
Mikor vidítsz föl engemet?
s elégíted ki lelkemet?

8. Tumbam perfundam fletibus
locum replens gemitibus;
Jesu provolvar pedibus
strictis haerens amplexibus.

16. Caeli cives, occurrere
portas vestras attollite,
triumphatori dicite:
„Ave, Jesu, rex inclite!”

8. A sírt könnyemmel áztatom,
a tért betölti sóhajom,
Jézus lábaihoz buknom,
testét csüggve szorongatom.

16. Ég országának népe, szállj,
ajtót, kaput elébe tárj,
köszöntsd a győztest, harsonálj:
„Üdvözlégy, Jézus, nagy király!”